

Ex NBM



ACHIZITIILE PUBLICE PUBLIC PROCUREMENT

CONTRACT Nr/No. 25/2/2022 - LD
privind achiziția de Bunuri/ for procurement of Goods

I. PARTEA GENERALĂ / GENERAL PART

Obiectul achiziției: *Licențe pentru produsele Microsoft în baza acordului de licențiere de tip EAS/*

Object of acquisition: *Licenses for Microsoft products according to EAS Licensing Agreement*
Cod CPV / CPV code: 48517000-5

"06" 07 2022

mun. Chișinău / City Chișinău

Furnizorul de Bunuri

Limited Liability Company SPAN Ukraine, reprezentată prin directorul dl. Oleg AVILOV, care acționează în baza statutului, înregistrată în Registrul Unificat de Stat al Persoanelor Juridice, Antreprenorilor Individuali și Organizațiilor non-guvernamentale cu numărul 42424948 din data de 30.08.2018, denumită în continuare *Furnizor*, pe de o parte și

Autoritatea contractantă

BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI, reprezentată prin Tatiana IVANICICHINA, viceguvernator, care acționează în baza Legii cu privire la Banca Națională a Moldovei nr. 548/1995, cu modificările ulterioare, denumită în continuare *Cumpărător*, pe de altă parte, ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea *Licențelor pentru produsele Microsoft în baza acordului de licențiere de tip EAS pentru perioada 01.01.2022-31.12.2022*, denumite în continuare *Bunuri*, conform procedurii de licitație publică nr. ocds-b3wdp1-MD-1636456124629 din 03 decembrie 2021, în baza deciziei grupului de lucru al Cumpărătorului din 21 decembrie 2021.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

Supplier of Goods

Limited Liability Company SPAN Ukraine, represented by Director, Mr. Oleg AVILOV, acting in accordance with Company's statute, registered in the Unified State Register, of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and non-governmental Organizations under number 42424948 on 30.08.2018, hereinafter named *Supplier*, of the one part and

Contracting Authority

NATIONAL BANK OF MOLDOVA, represented by Tatiana IVANICICHINA, Deputy Governor, who acts under the Law on the National Bank of Moldova no.548/1995, as subsequently amended, hereinafter named *Buyer*, on the other part,

both (hereinafter referred to as the Parties) have entered into this Contract with respect to the following:

- The procurement of *the Licenses for Microsoft products according to EAS Licensing Agreement for the period 01.01.2022 - 31.12.2022*, hereinafter referred to as *Goods*, in accordance with the public tender procedure no. ocds-b3wdp1-MD-1636456124629 of 03 December 2021, on the basis of decision of the working group of the Buyer of 21 December 2021.
- The following documents will be considered integral parts of the Contract:

1. Specificația Bunurilor (Anexa nr. 1).

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător, Furnizorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Cumpărătorul se obligă prin prezentul Contract să plătească Furnizorului, în calitate de contravaloare a livrării Bunurilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Furnizorul își asumă obligația de a livra Bunurile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Cumpărătorul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Bunurile livrate de Furnizor.
- 1.3. Bunurile livrate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.
- 1.4. Termenele de garanție/valabilitate a Bunurilor sunt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de livrare

2.1. Livrarea Bunurilor se efectuează de către Furnizor, la adresa Beneficiarului: MD-2005, mun. Chișinău, bd. Grigore Vieru 1 în termenele indicate în Specificația prezentului Contract.

2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor include:

- a) *Factura;*
- b) *Actul de predare-primire a Bunurilor.*

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului cel târziu la momentul livrării Bunurilor. Livrarea Bunurilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Bunurilor livrate conform prezentului Contract este stabilit în USD, fiind indicat în Anexa 1 a prezentului Contract.

1. Specification of Goods (Annex 1).

c. In the case of discrepancies or inconsistencies between the component documents of the Contract, the documents will have the order of priority in the way listed above.

d. As a countervailing duty of the payments to be made by the Buyer, the Supplier undertakes to deliver Goods to the Buyer and to suppress their faults in accordance with the deliveries of the Contract in all respects.

e. The Buyer undertakes to pay to the Supplier, as consideration for the delivery of the Goods, the Contract price within the time and in the manner set out in the Contract.

1. Contract subject

- 1.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods according to the Specification, which is an integral part of this Contract.
- 1.2. The Buyer undertakes, in turn, to pay for and accept the Goods delivered by the Supplier.
- 1.3. The Goods delivered under the Contract shall meet the standards listed in the Specification.
- 1.4. The warranty/validity periods of the Goods are indicated in Specification.

2. Terms and Conditions for delivery

2.1. Delivery of Goods shall be carried out by the Supplier, at the Beneficiary's address: MD-2005, mun. Chisinau, bd. Grigore Vieru 1 within the terms indicated in the Specification of this Contract.

2.2. The accompanying documentation for the Goods includes:

- a) *Invoice;*
- b) *Goods delivery's act.*

2.3 The original documents referred to in point 2.2 shall be presented to the Buyer at the latest upon delivery of the Goods. The delivery of the Goods shall be deemed completed when the above documents are presented.

3. The price of the Contract and payments conditions

3.1. The price of Goods delivered under this Contract is set in USD, as indicated in Annex 1 of this Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în USD și constituie: 225 960,69 USD (două sute douăzeci și cinci mii nouă sute șaiszeci USD, 69 cenți) net de orice taxe, în conformitate cu Convenția între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Ucrainei pentru evitarea dublei impuneri pe venit și pe proprietate și prevenirea evaziunii fiscale.

3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile livrate se va efectua în USD.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi:

- a) *Plata pentru Bunurile specificate în Anexa nr. 1 a prezentului Contract se efectuează după livrarea Bunurilor, în baza actului de predare-primire a Bunurilor, semnat de reprezentanții Părților și a facturii prezentate de către Furnizor, în decurs de 15 zile lucrătoare de la data recepționării și acceptării documentelor de către Cumpărător;*
- b) *Data plății se consideră data la care Cumpărătorul autorizează ordinul de plată (mesajul SWIFT) pentru efectuarea transferului mijloacelor bănești Furnizorului;*
- c) *Transmiterea documentelor enumerate la pct. 2.2 cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Cumpărător, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Furnizorului de a le anula și de a transmite documente noi;*
- d) *Furnizorul, fiind nerezident al Republicii Moldova, va fi responsabil de toate taxele/impozitele, aplicabile în țara lui, inclusiv cele reținute la sursa de plată, aferente Bunurilor livrate în conformitate cu prezentul Contract. În cazul în care conform legislației fiscale a Republicii Moldova urmează a fi reținut impozitul pe venit la sursa de plată, reținerea impozitului va fi efectuată în momentul plății facturii de către Cumpărător.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Furnizorului, indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Bunurile se consideră livrate de către Furnizor și recepționate de către Cumpărător dacă:

- a) cantitatea Bunurilor corespunde informației indicate în Lista Bunurilor și graficul livrării și documentele de însoțire

3.2. The total amount of this Contract, is set in USD and amounts: 225 960,69 USD (two hundred and twenty-five thousand nine hundred and sixty USD, 69 cents) net of any taxes, in accordance with the Convention concluded between the Government of Republic of Moldova and Ukraine for the avoidance of double taxation on income and capital tax and prevention of tax evasion.

3.3. The payment for the Goods delivered shall be made in USD.

3.4. The method and terms of payment by the Supplier shall be:

- a) *Payment for the Goods specified in Annex no. 1 of this Contract is made after delivery of the Goods, based on the Goods delivery's act, signed by the representatives of Parties and the Invoice issued by the Supplier, within 15 working days from the date of receipt and acceptance of documents by the Buyer;*
- b) *The payment date is the date on which the Buyer authorizes the payment order (SWIFT) for the transfer of funds to the Supplier;*
- c) *The issuance of the documents listed in p. 2.2 with wrong elements and/or mathematical errors identified by the Buyer, following their receipt, entails the obligation of the Supplier to cancel them and send new documents;*
- d) *The Supplier, being a non-resident of the Republic of Moldova, will be liable for all fees / taxes applicable in his own country, including those withheld to the payment source, related to the Goods delivered under this Contract. If the income tax on the payment source is to be withheld under Republic of Moldova tax legislation, the withholding of tax will be made when the Buyer pays the invoice.*

3.5. The payments will be made via bank transfer on the account of the Supplier indicated in this Contract.

4. Receipt-delivery conditions

4.1. The Goods shall be deemed to have been delivered by the Supplier and received by the Buyer if:

- a) the quantity of the Goods corresponds to the information indicated in the List of Goods and the delivery schedule and

conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Bunurilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Furnizorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii odată cu livrarea Bunurilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Furnizor a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

5. Standarde

5.1. Bunurile livrate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Bunurilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Furnizorul se obligă:

- a. să livreze Bunurile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b. să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea livrării Bunurilor;
- c. să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Bunurilor de către Cumpărător, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d. să asigure integritatea și calitatea Bunurilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Cumpărător.

6.2. În baza prezentului Contract, Cumpărătorul se obligă:

- a. să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a a Bunurilor livrate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b. să asigure achitarea Bunurilor livrate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

accompanying documents according to point 2.2 of this Contract;

b) the quality of the Goods corresponds to the information indicated in the Specification.

4.2. The Supplier is required to submit to the Buyer the original invoice, upon delivery of the Goods, for payment. In the event of Supplier's non-compliance with this clause, the Buyer reserves the right to extend the payment term specified in point 3.4 with the number of days of delay resulted from the non-compliance and to be exempted from paying the penalty set out in point 10.4.

5. Standards

5.1. The Goods delivered under the Contract shall comply with the standards presented by the Supplier in its technical proposal.

5.2. Where no applicable standard or regulation is mentioned, the standards or other regulations authorized in the country of origin of the Goods shall be observed.

6. Obligations of the Parties

6.1. Under this Contract, Supplier undertakes:

- a. to deliver Goods under the terms of this Contract;
- b. to notify the Buyer after signing of this Contract, within 5 days, by telephone/fax or electronic means, of the availability of delivery of the Goods;
- c. to ensure appropriate conditions for receiving the Goods by the Buyer, within the deadlines established in accordance with the requirements of this Contract;
- d. to ensure appropriate conditions for receiving the Goods by the Buyer, within the terms established in accordance with the requirements of this Contract.

6.2. Under this Contract, Buyer undertakes:

- a. to take all necessary measures to ensure receipt in due time of the delivered Goods in accordance with the requirements of this Contract;
- b. to ensure payment for the delivered Goods complying with the arrangements and terms specified in this Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4 În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct.7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Cumpărător în caz de refuz al Furnizorului de a livra Bunurile prevăzute în prezentul Contract;

b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Furnizor a termenelor de livrare stabilite;

c) Furnizor în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Bunurilor;

d) Furnizor sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a

7. Circumstances justifying non-performance of the Contract

7.1. The Parties shall be exempted from liability for the partial or total non-performance of the obligations under this Contract, if this is caused by the occurrence of circumstances justifying non-performance of the Contract (wars, natural calamities: fires, floods, earthquakes, as well as other circumstances beyond the control of the Parties).

7.2. The Party invoking the clause of circumstances justifying non-performance of the Contract is obliged to immediately inform (but no later than 10 days) the other Party of the occurrence of circumstances justifying non-performance of the Contract.

7.3. The occurrence of circumstances justifying non-performance of the Contract, the time when such circumstances set in and their duration should be confirmed by a certificate duly issued by the competent body in the country of the Party invoking such circumstances.

7.4 In the event of circumstances justifying non-performance of the Contract, the Contract shall be amended by an additional agreement, including amendment of the terms of performance, in case of a subsequent performance of the Contract. When enforcing p.7.1 and 7.3, the Parties shall amend the Contract by an additional agreement, with respect to the partial or total non-performance of the Contract, including amendment of terms in case of suspension and subsequent performance of the Contract.

8. Contract termination

8.1. The Contract may be terminated by mutual agreement of the Parties.

8.2. The Contract may be unilaterally terminated by:

a) the Buyer, in the event of the Supplier's refusal to deliver the Goods under this Contract;

b) the Buyer, in case of Supplier's non-compliance with the performance time limits set;

c) the Supplier, in the event the Buyer's failure to meet the payment terms of the Goods;

d) the Supplier or Buyer, in the event of failure by either Party to satisfy the claims submitted under this Contract.

pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3 Cumpărător are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art.19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art.76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;

c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluției Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Bunurilor livrate sunt înaintate Furnizorului la momentul recepționării lor, fiind un act întocmit în comun cu reprezentantul Furnizorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Bunurilor livrate sunt înaintate Furnizorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Furnizorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

8.3 The Buyer has the right to unilaterally terminate the Contract during its period of validity in one of the following situations:

a) the contractor was, at the time of award, in one of the situations that would have led to its exclusion from the award procedure according to art.19 of Law no.131/2015 on public procurement;

b) the Contract has been subject to a substantial amendment requiring a new public procurement procedure according to art.76 of Law no.131/2015 on public procurement;

c) the Contract should not have been awarded to the contractor, in view of a serious breach of the obligations arising from Law no.131/2015 on public procurement and/or international treaties to which the Republic of Moldova is a party, which has been established by a decision of a national or, where appropriate, international court.

8.4. The Party initiating the termination of the Contract is obliged to notify the other Party, within 5 working days, of its intentions, by a reasoned letter.

8.5. The notified Party is obliged to respond within 5 working days of receipt of the notification. If the dispute is not settled within the time limits set, the initiating Party shall initiate the termination.

9. Complaints

9.1. Complaints regarding the quantity of Goods delivered shall be submitted to the Supplier at the time of their receipt, being confirmed by a document drawn up jointly with the Supplier's representative.

9.2. Claims regarding the quality of the Goods delivered shall be submitted to the Supplier within 5 days of the detection of quality deficiencies and should be confirmed by a certificate issued by an independent neutral organization authorized for this purpose.

9.3. The Supplier is obliged to examine the submitted claims within 5 days from the date of their receipt and to inform the Buyer of the decision taken.

9.4. In case of acknowledgement of claims, the Supplier is obliged, within 5 days, to deliver to

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Furnizorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze/livreze suplimentar Cumpărătorului cantitatea nelivrată de Bunuri, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare - să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Furnizorul poartă răspundere pentru calitatea Bunurilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a Contractului agreeată de Cumpărător este transfer bancar, în cuantum de 5% din valoarea Contractului.

10.2. Pentru refuzul de a livra Bunurile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Furnizorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.3. Pentru livrarea cu întârziere a Bunurilor, Furnizorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Bunurilor nelivate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 20 zile, Furnizorul prezintă Cumpărătorului o explicație în formă scrisă. Dacă Cumpărătorul acceptă, Furnizorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a livra Bunurile prevăzute în prezentul Contract și Furnizorul i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Bunurilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

the Buyer, in addition, the undelivered amount of Goods, and in case of finding of inadequate quality - to substitute or correct them in accordance with the requirements of the Contract.

9.5. The Supplier shall be liable for the quality of the Goods within the established limits, including for hidden defects.

9.6. In case of deviation from the quality confirmed by the quality certificate issued by the independent neutral or authorized organization for this purpose, the costs for stoppage or delay shall be borne by the liable Party.

10. Sanctions

10.1. The form of performance guarantee of the Contract agreed by the Buyer is issued as a bank transfer, amounting to 5% of the value of the Contract.

10.2. For the refusal to deliver the Goods specified in this Contract, the performance guarantee of the contract will be forfeited, if it has been established in accordance with point 10.1., otherwise the Supplier shall bear a penalty of 5% of the total amount of the Contract.

10.3. For late delivery of the Goods, the Supplier shall be liable to pay an indemnity of 0,1% of the amount of the undelivered Goods for each day of delay but no more than 5% of the total amount of this Contract. If the delay exceeds 20 days, the Supplier provides the Buyer with a written explanation. If the Buyer agrees, the Supplier shall extend the period of validity of the performance guarantee, otherwise it shall be deemed to be a refusal to deliver the Goods under this Contract, and the Supplier's contract performance guarantee shall be forfeited, if it has been established in accordance with the point.10.1.

10.4. For late payment, the Buyer shall be liable to pay an indemnity of 0,1% of the amount of unpaid Goods for each day of delay but no more than 5% of the total amount of this Contract.

10.5. The first working day following the date set as deadline for performance, as well as for

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de livrare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Furnizorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Cumpărător din suma plății pentru Bunurile livrate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.4. Furnizorul are obligația să despăgubească Cumpărătorul împotriva oricăror:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin

payment, shall be considered a working day of delay.

10.6. The amount of the penalty applied and to be paid by the Supplier under this Contract may be deducted (retained) by the Buyer from the amount of payment for the Goods delivered.

11. Intellectual Property Rights

11.1. Supplier has the obligation to compensate Buyer for any:

- a) complaints and legal actions resulting from infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) relating to the equipment, materials, plant or equipment used for or in connection with the purchased products; and
- b) related damages, costs, fees and expenses of any kind, unless such breach results from compliance with the Buyer's Tender specification.

12. Final deliveries

12.1. The disputes that may arise under this Contract shall be resolved amicably by the Parties. Otherwise, these shall be submitted for examination to the competent court under the legislation of the Republic of Moldova.

12.2. The contracting Parties have the right, during the Contract implementation, to agree on the Contract clauses amendment, by addendum, only in case of circumstances that affect their legitimate commercial interests and that could not be foreseen at the Contract conclusion. The amendments and additions to this Contract shall be valid only if they were made in writing and signed by both Parties.

12.3. Neither Party has the right to transfer its obligations and rights under this Contract to third party without written consent of the other Party.

12.4. If signed electronically by both Parties, the Contract shall be automatically delivered by electronic means, but if signed by a

mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olograf se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Furnizor și Cumpărător.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data semnării.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **28.02.2022**, cu excepția drepturilor și obligațiilor aplicabile Părților pe parcursul perioadei indicate în Anexa nr.1 a prezentului Contract, care rămân valabile până la finele perioadei respective.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

handwritten signature, the Contract shall be drawn up in two copies in Romanian, one copy for the Supplier and one copy for the Buyer.

12.5. This Contract shall be deemed to have been concluded on the date of signature and shall enter into force on the date of signature.

12.6. This Contract is valid until **28.02.2022**, except for the rights and obligations applicable to the Parties during the period indicated in Annex no.1 of this Contract, which remain valid until the end of that period.

12.7. This Contract represents the agreement of the Parties and shall be deemed to have been signed on the date of the last signature applied by one of the Parties.

12.8. To confirm the above, the Parties have signed this Contract in accordance with the laws of the Republic of Moldova.

II. CONDIȚIILE SPECIALE A CONTRACTULUI

SPECIAL CONDITIONS OF THE CONTRACT

Completare la Capitolul 4. Condiții de predare-primire

4.1. Bunurile se consideră predate de către Furnizor și recepționate de către Cumpărător dacă:

c) inclusiv este prezentat de către Furnizor documentul confirmativ parvenit de la compania producător Microsoft sau confirmarea înregistrată pe site-ul oficial al producătorului Microsoft.

Completion in Chapter 4. Delivery and acceptance terms

4.1. The Goods shall be deemed to have been delivered by the Supplier and received by the Buyer if:

c) including the vendor's confirmation document received from the Microsoft manufacturer or the confirmation registered on the official Microsoft manufacturer's website.

Completare la Capitolul 10. Sancțiuni

10.1.1. Termenul de valabilitate al garanției de bună executare a Contractului va depăși cu cel puțin 20 zile lucrătoare data planificată a semnării Actului de predare-primire a Bunurilor.

Completion in Chapter 10. Sanctions

10.1.1. Validity period of the performance guarantee will exceed by at least 20 business days the planned date of signing the Goods delivery's Act.

Completare la Capitolul 12. Dispoziții finale

12.4.1. Prezentul Contract se întocmește în două exemplare în limba română și engleză, câte un exemplar pentru fiecare Parte. În caz de neînțelegere între Părți cu privire la interpretarea prevederilor prezentului Contract, prioritate va avea

Completion in Chapter 12. Final deliverys

12.4.1. The Contract shall be drawn up in two copies in Romanian also in English, one copy for each Parties. In case of disagreement between the Parties concerning the interpretation of this Contract, priority must be given to the version drawn up in the

versiunea în limba română a prezentului Contract. Contractul va fi interpretat conform legilor din Republica Moldova.

Capitolul 13. Confidențialitate

13.1. Toată informația furnizată de către o parte către cealaltă Parte în vederea executării prezentului Contract se consideră a fi confidențială, dacă nu este stabilit expres de către Partea care dezvăluie că informația dată este publică.

13.2. Niciuna dintre Părți nu are dreptul să utilizeze sau să facă publică nici o informație confidențială aferentă Bunurilor livrate, activității celeilalte Părți, primite de la cealaltă Parte sau din alte surse prevăzute în prezentul Contract, cu excepția informației asupra căreia cealaltă Parte își dă acordul scris în vederea divulgării acesteia.

13.3. Fiecare Parte își asumă responsabilitatea ca fiecare persoană implicată în executarea Bunurilor prevăzute în prezentul Contract să respecte obligatoriu următoarele condiții de păstrare a confidențialității informației:

- a. să nu divulge, transmită, sau să utilizeze în interesul oricărei alte persoane în afară de cealaltă Parte, sau persoanele împuternicite de acesta, nici o informație cu caracter confidențial sau material pe care el sau ea îl va primi de la cealaltă Parte, cu excepția materialelor sau informației aflate anterior în evidența acestei persoane sau care s-ar putea să fi fost obținută înaintea unei astfel de divulgări, transmiteri, sau utilizări, de la persoane terțe sau din sectorul public;
- b. să respecte toate politicile sau indicațiile date de cealaltă Parte în ceea ce privește asigurarea securității informației, clasificarea, utilizarea sau dispunerea oricărei informații cu acces limitat sau cu caracter confidențial prin semnarea în acest sens a unui angajament de respectare a cerințelor de securitate de către fiecare reprezentant delegat al acestei Părți;
- c. să nu folosească nici o informație cu acces limitat sau cu caracter confidențial pentru obținerea unui beneficiu personal.

Romanian language of this Contract. The Contract shall be interpreted under the laws of the Republic of Moldova.

Chapter 13. Confidentiality

13.1. All information delivered by one of the Parties to another for the execution of this Contract shall be confidential, if it is not expressly established by the respective Party that this information is public.

13.2. Neither Party has the right to use or to make public any confidential information related to the Goods delivered, activity of the other Party, received from the other Party or from other sources under this Contract, except for the information on which the other Party had given its written consent to its disclosure.

13.3. Each Party shall take responsibility for each person involved in the performance of Goods under this Contract to comply mandatorily with the following conditions of confidentiality of information:

- a. not to disclose, transmit, or to use in the interest of any person other than the other Party, or the persons acting on its behalf, any confidential or material information which he or she will receive from the other Party, with the exception of the materials or information being known previously by this person or that might have been obtained before such disclosure, transmission, or use, from the third parties or from the public sector;
- b. to comply with all policies or instructions given by the other Party regarding the information security, classification, use, or disposition of any restricted or confidential information by signing a commitment of compliance with the security requirements by each delegate representing this Party;
- c. not to use any information with limited access or confidential in order to obtain a personal benefit.

13.4. Fiecare Parte este obligată să respecte confidențialitatea privind metodologiile/ instrumentele/ tehnicile aplicate de cealaltă Parte în livrarea Bunurilor de implementare, cu excepția celor publice.

13.5. Părțile nu vor dezvălui, publica și răspândi Informațiile Confidențiale nimănui altcuiva decât angajaților proprii care au nevoie să cunoască aceste informații. Dacă este necesară implicarea unei terțe părți (companii de consultanță sau subcontractori), aceasta se va face cu acordul celeilalte Părți și urmând a fi încheiate acorduri de confidențialitate înaintea autorizării oricărei terțe părți. Părțile sunt de acord să ia măsuri de precauție de maximă prudență și diligență urmând a răspunde de "culpa levis in abstracto", pentru a împiedica orice folosire, dezvăluire, publicare sau răspândire neautorizată a informațiilor confidențiale.

13.6. Părțile vor limita accesul la asemenea informații confidențiale pentru angajații, funcționarii și managerii lor care au nevoie să le cunoască, și vor informa aceste persoane asupra obligațiilor asumate prin acest Contract.

13.7. Fiecare Parte va păstra în deplină securitate toate suporturile materiale de stocare transmise și care conțin informațiile ce aparțin celeilalte părți, oricare ar fi forma de păstrare sau înregistrare a acestora.

13.8. Orice pierdere sau suspiciune de pierdere a oricărui document ce conține informații confidențiale va fi anunțată imediat de către Partea care a depistat pierderea respectivă.

13.9. La cererea uneia dintre Părți, cealaltă Parte este obligată să-i înapoieze acesteia toate suporturile materiale (de stocare) ce conțin informații confidențiale, inclusiv orice copie făcută după acestea, iar orice informație ce se află pe suportul ce nu poate fi distrusă va fi ștearsă.

13.10. Toate obligațiile create prin acest capitol vor continua și după schimbarea sau terminarea relației de afaceri dintre Părți pe o perioadă de 10 ani, cu excepția cazului când pentru unele categorii de informații confidențiale este necesar un termen mai lung conform prevederilor legale.

13.4. Each Party shall respect the confidentiality of methodologies/ tools/techniques applied by the other Party in providing the implementation Goods, except those that are public.

13.5. The Parties shall not disclose, publish and disseminate the confidential information to anyone else than their employees who need to know such information. If it is necessary to involve a third party (consulting companies or subcontractors), it shall be done with the agreement of the other Party and a confidentiality agreement shall be signed by any third party before approval. The Parties shall agree to take precautions of maximum prudence and due diligence, being responsible for the levis in abstracto culpa, in order to prevent any use, disclosure, publication or unauthorized dissemination of the confidential information.

13.6. Parties shall limit access to such confidential information to employees, officers and their managers who need to know it, and inform these persons on their obligations undertaken in accordance with this Contract.

13.7. Each Party shall keep safely all storage media transmitted and containing information of the other Party, whatever is the form of their storage or recording.

13.8. Any loss or loss suspicion of any document containing confidential information shall be notified immediately by the Party that found that loss.

13.9. Upon request of one Party, the other Party shall be obliged to return all storage media containing confidential information, including any copies made and any information found on storage media that cannot be destroyed shall be deleted.

13.10. All obligations under this chapter shall continue after the change or termination of the business relationship between the Parties for a period of 10 years, unless some categories of confidential information require a longer period under the law.

РЕЧИЗИТЕЛЕ JURIDICE, ПОШТАЛЕ ШИ ДЕ ПЛĂТИ АЛЕ ПĂРТИЛОР/
LEGAL, POSTAL AND PAYMENT REQUIREMENTS OF THE PARTIES

Furnizor / Supplier:
Limited Liability Company SPAN Ukraine

Adresa / Address: 9 Naberezhno-Khreshchatycka str., Kyiv, 04070, Ukraine
Email / E-mail: Alina.Silchenko@spa.eu
Tel.: (+38) 05093 87838
Banca / Bank: Joint Stock Company Raiffeisen BANK AVAL
Adresa băncii / Bank address: b.9, Leskova str., Kyiv, 01011, Ukraine
Cont IBAN: UA773808050000000026000614698
Cod bancar / SWIFT code: AVALUAUKXXX
Correspondent Account: 890-0260-688
Correspondent bank: The Bank of New York Mellon, New York, USA
SWIFT code: IRVTUS3N
Cod fiscal / Fiscal code: 42424948
TVA / TIN: 424249426554

Cumpărător / Buyer:
BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI

Adresa / Address: MD-2005, Republica Moldova, mun. Chișinău, bd. Grigore Vieru, 1
Email / E-mail: official@bnm.md
Tel.: (+373) 22 822 615
Banca / Bank: Banca Națională a Moldovei / National Bank of Moldova
Adresa băncii / Bank address: MD-2005, Republica Moldova, mun. Chișinău, bd. Grigore Vieru, 1
Cod bancar / Bank code: NBMDMD2X

Cod fiscal / Fiscal code: 79592

Oleg AVILOV
Director/Director



L.Ș. / P.S.

Tatiana IVANICICHINA
Viceguvernator / Deputy Governor



L.Ș. / P.S.

SPECIFICAȚIA BUNURILOR/
SPECIFICATION OF GOODS

Nr. d/o / No.	Cod CPV / CPV Code	Denumirea Bunurilor (modelul) / Name of Goods (model)	Unitatea de măsură / Unit of measurement	Canti- tatea / Quan- tity	Termenul de livrare / Deadline for delivery	Produc. Țara de origine / The prod. Country of origin	Prețul unitar per bucată, (USD) / Unit price (USD)	Suma totală (USD) / Total Amount (USD)
<i>Licențe pentru produsele Microsoft în baza Acordului de licențiere de tip EAS pentru perioada de până la 31.12.2022 cu următoarele licențe incluse / The licenses for Microsoft products according to EAS Licensing Agreement, for the period up to 31.12.2022 with the following licenses included:</i>								
1	48517000-5	Microsoft Windows Sever Standard, licență per pachet / Microsoft Windows Sever Standard, licence per package 9EM-00562 WinSvrSTDCore ALNG LicSAPk MVL 2Lic CoreLic	buc. / unit	942	în decurs de 15 zile lucrătoare din data intrării în vigoare a contractului / within 15 working days from the date of entry into force of the contract	Microsoft, USA	37,90	35 701,80
2	48517000-5	Microsoft Windows Virtual Desktop Access per Device, licență per dispozitiv / Microsoft Windows Virtual Desktop Access per Device, licence per device 4ZF-00033 WINVDAPerDvc ALNG SubsVL MVL Pltfrm PerDvc	buc. / unit	350			108,77	38 069,50
3	48517000-5	Microsoft Remote Desktop Services user CAL, licență per utilizator / Microsoft Remote Desktop Services user CAL, licence per user	buc. / unit	350			40,66	14 231,00

Nr. d/o / No.	Cod CPV / CPV Code	Denumirea Bunurilor (modelul) / Name of Goods (model)	Unitatea de măsură / Unit of measurement	Cantitatea / Quantity	Termenul de livrare / Deadline for delivery	Produc. Țara de origine / The prod. Country of origin	Pretul unitar per bucată, (USD) / Unit price (USD)	Suma totală (USD) / Total Amount (USD)
		Microsoft Remote Desktop Services user CAL, licence per user 6VC-01252 WinRmtDsktpSrvcsCAL ALNG LicSAPk MVL UsrCAL						
4	48517000-5	Microsoft Office Professional Plus, licență per utilizator / Microsoft Office Professional Plus, licence per user 269-05623 OfficeProPlus ALNG LicSAPk MVL	buc. / unit	15			146,22	2 193,30
5	48517000-5	Microsoft Enterprise O365E3, licență per utilizator / Microsoft Enterprise O365E3, licence per user AAA-10757 O365E3FromSA ShrdSvr ALNG SubsVL MVL Gov GovOnly PerUsr	buc. / unit	250			184,91	46 227,50
6	48517000-5	Microsoft Enterprise O365E3, licență per utilizator / Microsoft Enterprise O365E3, licence per user AAA-10841 O365E3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL GovOnly PerUsr	buc. / unit	100			217,54	21 754,00

Nr. d/o / No.	Cod CPV / CPV Code	Denumirea Bunurilor (modelul) / Name of Goods (model)	Unitatea de măsură / Unit of measurement	Canti- tatea / Quan- tity	Termenul de livrare / Deadline for delivery	Produc. Țara de origine / The prod. Country of origin	Pretul unitar per bucată, (USD) / Unit price (USD)	Suma totală (USD) / Total Amount (USD)
7	48517000-5	Microsoft CoreCAL user CAL, licență per utilizator / Microsoft CoreCAL user CAL, licence per user AAA-12417 CoreCALBridgeO365FromSA ALNG SubsVL MVL Pltfrm PerUsr	buc. / unit	250			20,02	5 005,00
8	48517000-5	Microsoft CoreCAL user CAL, licență per utilizator / Microsoft CoreCAL user CAL, licence per user AAA-12415 CoreCALBridgeO365 ALNG SubsVL MVL Pltfrm PerUsr	buc. / unit	100			20,02	2 002,00
9	48517000-5	Microsoft SQL Server Core, licență per pachete câte 2 nuclee / Microsoft SQL Server Core, licence per package with 2 cores 7NQ-00302 SQLSvrStdCore ALNG LicSAPk MVL 2Lic CoreLic	buc. / unit	20			1 103,37	22 067,40
10	48517000-5	Microsoft Exchange Server Standard, licență per server / Microsoft Exchange Server Standard, licence per server	buc. / unit	3			239,73	719,19

Nr. d/o / No.	Cod CPV / CPV Code	Denumirea Bunurilor (modelul) / Name of Goods (model)	Unitatea de măsură / Unit of measurem ent	Canti- tatea / Quan- tity	Termenul de livrare / Deadline for delivery	Produc. Țara de origine / The prod. Country of origin	Pretul unitar per bucată, (USD) / Unit price (USD)	Suma totală (USD) / Total Amount (USD)
		312-02177 ExchgSvrStd ALNG LicSAPk MVL						
		Microsoft SharePoint Server, licență per server	buc. / unit	2			2 301,42	4 602,84
11	48517000-5	Microsoft SharePoint Server, licence per server H04-00232 SharePointSvr ALNG LicSAPk MVL						
		Microsoft Project Professional, licență per utilizator	buc. / unit	17			369,10	6 274,70
12	48517000-5	Microsoft Project Professional, licence per user H30-00237 PrjctPro ALNG LicSAPk MVL wPrjctSvrCAL						
		Microsoft Skype for Business Server, licență per server	buc. / unit	2			1 234,49	2 468,98
13	48517000-5	Microsoft Skype for Business Server, licence per server SHU-00215 SfBSvr ALNG LicSAPk MVL						
		Microsoft Skype for Business Plus User CAL, licență per utilizator	buc. / unit	350			34,70	12 145,00
14	48517000-5	Microsoft Skype for Business Plus User CAL, licence per user YEG-00397						

Nr. d/o / No.	Cod CPV / CPV Code	Denumirea Bunurilor (modelul) / Name of Goods (model)	Unitatea de măsură / Unit of measurement	Canti- tatea / Quan- tity	Termenul de livrare / Deadline for delivery	Produc. Țara de origine / The prod. Country of origin	Prețul unitar per bucată, (USD) / Unit price (USD)	Suma totală (USD) / Total Amount (USD)
		SfBSvrPlusCAL ALNG LicSAPk MVL UsrcAL						
15	48517000-5	Microsoft Visual Studio Professional Subscription with MSDN ALLng, licență per utilizator / Microsoft Visual Studio Professional Subscription with MSDN ALLng, licence per user 77D-00110 VSPProSubMSDN ALNG LicSAPk MVL	buc. / unit	1			392,62	392,62
16	48517000-5	Microsoft de tip Dynamics 365 for Customer Service Enterprise, licență per utilizator / Microsoft de tip Dynamics 365 for Customer Service Enterprise, licence per user DDW-00003 Dyn365EGstmrSrvr ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr	buc. / unit	2			1 013,23	2 026,46
17	48517000-5	Microsoft de tip Dynamics 365 for Team Members, licență per utilizator / Microsoft de tip Dynamics 365 for Team Members, licence per user MTH-00001 Dyn365ETeamMembers ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr	buc. / unit	80			85,32	6 825,60
18	48517000-5	Microsoft PowerBi Pro, licență per utilizator	buc.	30			108,46	3 253,80

Nr. d/o / No.	Cod CPV / CPV Code	Denumirea Bunurilor (modelul) / Name of Goods (model)	Unitatea de măsură / Unit of measurement	Canti- tatea / Quan- tity	Termenul de livrare / Deadline for delivery	Produc. Țara de origine / The prod. Country of origin	Prețul unitar per bucată, (USD) / Unit price (USD)	Suma totală (USD) / Total Amount (USD)
		/ Microsoft PowerBi Pro, licence per user NK4-00002 PwrBIPro ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr	/ unit					
TOTAL:								225 960,69

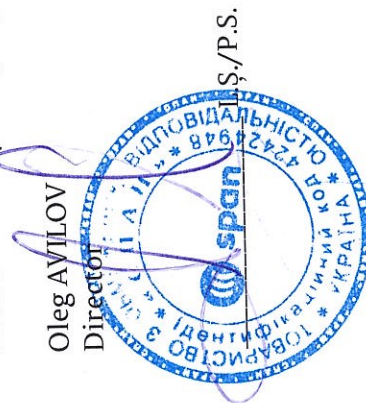
Semnăturile Părților / Signatures of the Parties:

Furnizor/Supplier:

Limited Liability Company SPAN Ukraine

Oleg AVILOV

Director



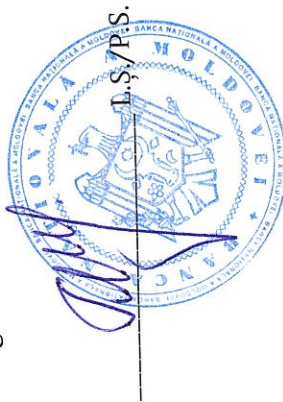
\$/P.S.

Cumpărător/ Buyer:

BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI

Tatiana IVANICICHINA

Viceguvernator/Deputy Governor



\$/P.S.